CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
- 1 -
17-07-1989
Vandemeulebroeke
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

LV. L. 19.097/8.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 25 mei 1989 door de Staatssecretaris voor Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de pachtprijzencommissies", heeft op 28 juni 1989 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture, le 25 mai 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux commissions des fermages", a donné le 28 juin 1989 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP-BESLUIT.

Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe de reglementering inzake de pachtprijzencommissies, welke thans het voorwerp uitmaakt van het koninklijk besluit van 13 maart 1970 betreffende de provinciale pachtprijzencommissies, aan te passen (1) aan de wijzigingen welke door de wet van 7 november 1988 werden aangebracht in de wet van 4 november 1969 tot wijziging van de pachtwetgeving en van de wetgeving betreffende het recht van voorkoop ten gunste van huurders van landeigendommen.

Rechtsgrond voor de ontworpen regeling vormt artikel 1 van de in artikel III van de voornoemde wet van 4 november 1969 opgenomen "wet tot beperking van de pachtprijzen".

Dat artikel 1 luidt als volgt :

> "§ 1. De Koning stelt een of meer pachtprijzencommissies in, bestaande uit drie pachters, drie grondeigenaars en een ambtenaar van het Ministerie van Landbouw, die het voorzitterschap waarneemt. Hij benoemt de leden van deze commissies en hun plaatsvervangers.

.../...

---

(1) Hoewel het, met het oog op de vereiste aanpassingen, kon volstaan de artikelen 1, 2 en 10 tot 12 van het koninklijk besluit van 13 maart 1970 te wijzigen, heeft de Regering er de voorkeur aan gegeven dat koninklijk besluit volledig te vervangen door een nieuwe - zij het grotendeels gelijkluidende - regeling.

De Minister van Landbouw wijst de rijkslandbouwkundige ingenieurs aan die het ambt van secretaris en van plaatsvervangend secretaris waarnemen.

§ 2. De werking van de pachtprijzencommissies, de wijze van benoeming van de leden en van hun plaatsvervangers alsmede hun bezoldiging worden door de Koning geregeld".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

Rekening houdend met het koninklijk besluit van 23 juni 1989 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juni 1989 met opschrift "Regering. Wijziging" (B.S. 27 juni 1989), vervange men in het voordrachtformulier de woorden "Minister van Buitenlandse Betrekkingen" door "Minister van Buitenlandse Zaken".

Dezelfde opmerking geldt voor de uitvoeringsbepaling (artikel 17) en voor de medeondertekening van het ontworpen besluit.

Artikel 1.

Luidens het tweede lid zijn de pachtprijzencommissies ermede belast de coëfficiënten nodig voor de berekening van de maximaal toegelaten pachtprijzen van de bouwgronden en van de gebouwen vast te stellen.

.../...

Uit de artikelen 2, § 1, en 3 van artikel III van de voornoemde wet van 4 november 1969 blijkt dat de commissies de bedoelde coëfficiënten voor de in pacht gegeven gronden (niet : bouwgronden) en gebouwen moet vaststellen "voor elke landbouwstreek van hun provincie".

Ter wille van de overeenstemming met die wetsbepaling, redigere men het tweede lid als volgt :

"De pachtprijzencommissies stellen, voor elke landbouwstreek van hun provincie, de coëfficiënten vast voor de berekening van de maximaal toegelaten pachtprijzen van de gronden en van de gebouwen".

Artikel 2.

Luidens dit artikel wordt het voorzitterschap van de (negen provinciale) pachtprijzencommissies waargenomen door de directeur-generaal van het Bestuur van Land- en Tuinbouw van het Ministerie van Landbouw of door een ambtenaar van hetzelfde ministerie met ten minste rang 15 of een gelijkwaardige rang. Een ambtenaar van hetzelfde ministerie van de andere taalrol met ten minste rang 13 of een gelijkwaardige rang is plaatsvervangend voorzitter.

+

.../...

Doordat in de ontworpen regeling niet het voorschrift van artikel 2, derde lid, van het koninklijk besluit van 13 maart 1970 wordt overgenomen luidens hetwelk de voorzitter en de plaatsvervangend voorzitter wettelijk tweetalig moeten zijn, biedt het ontwerp niet de voldoende waarborgen dat de pachtprijzencommissies zullen kunnen functioneren met inachtneming van de dwingende bepalingen van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Het moge ter zake volstaan erop te wijzen dat bijvoorbeeld een commissie, die op grond van de vermelde bestuurstaalwetten de taal moet gebruiken welke overeenstemt met de taalrol van de voorzitter, in geval van verhindering van deze laatste, niet zou mogen worden voorgezeten door de plaatsvervangend voorzitter, die immers, doordat hij tot de andere taalrol behoort en per hypothese niet wettelijk tweetalig zou zijn, niet het bewijs levert van de kennis van de te gebruiken bestuurstaal.

Opdat - zoals de Regering wenst - de negen provinciale commissies, met inachtneming van de bestuurstaalwetgeving, zouden kunnen worden voorgezeten door één en dezelfde voorzitter - en, in voorkomend geval, door één en dezelfde plaatsvervangend voorzitter -, moet m.a.w. in het ontwerp noodzakelijkerwijze de bepaling worden hernomen luidens welke de bedoelde ambtenaren beiden wettelijk tweetalig moeten zijn.

+

.../...

Wat bedoeld wordt met de woorden "of een gelijkwaardige rang", welke voorkomen zowel in het eerste als in het tweede lid van artikel 2, is niet direct duidelijk.

In het statuut van het rijkspersoneel van 2 oktober 1937 wordt weliswaar het begrip "gelijkwaardige graden" gehanteerd - dat zijn nl. graden die tot een zelfde rang behoren (artikel 4, tweede lid, van het statuut) -, maar de term "gelijkwaardige rang" komt in dat statuut niet voor.

Volgens de gemachtigde ambtenaar doelt die bepaling op de leden van het wetenschappelijk personeel van de wetenschappelijke instellingen welke onder het Ministerie van Landbouw ressorteren, die eventueel ook tot voorzitter of plaatsvervangend voorzitter zouden kunnen worden aangesteld.

Die bedoeling zou duidelijker moeten worden tot uiting gebracht in de tekst en er zou inzonderheid nader dienen te worden aangegeven welke trappen (I, II of III) van het leidinggevend personeel van die instellingen of welke rangen (A, B of C) van het wetenschappelijk personeel "gelijkwaardig" worden geacht met de graden van respectievelijk rang 15 en rang 13.

Artikel 3.

Men schrijve in het eerste lid van paragraaf 1: "... door de Provinciale Landbouwkamer van de betrokken provincie ...".

.../...

Men vervange in datzelfde lid "voorgestelde kandidaten" door "voorgedragen kandidaten".

De terminologie gebruikt in het vierde lid van paragraaf 1, in het eerste en het vierde lid van paragraaf 2 en in de paragrafen 3 en 4 dient in dezelfde zin te worden aangepast.

+

Voorgesteld wordt paragraaf 3 als volgt te redigeren :

"De kandidatenlijsten bedoeld in de §§ 1 en 2 worden derwijze samengesteld dat de belangrijkste landbouwstreken van de provincie vertegenwoordigd zijn".

Artikel 4.

Ter wille van de terminologische overeenstemming met artikel 1 van artikel III van de wet van 4 november 1969 schrijve men "rijkslandbouwkundig ingenieurs" in plaats van "landbouwkundige ingenieurs".

In het tweede lid vervange men, in de Nederlandse tekst, de woorden "geen beraadslagende stem" door "geen medebeslissende stem".

De Franse tekst van het tweede lid ware beter als volgt gesteld : "Le secrétaire n'a pas voix délibérative".

/

Artikel 6.

Men vervange in het eerste lid de woorden "belet geeft" door "verhinderd is".

Artikel 7.

Luidens dit artikel wordt een lid of een plaatsvervangend lid, dat werd ontslagen omdat het zonder voldoende rechtvaardiging afwezig blijft, "onmiddellijk vervangen op de enkele voordracht van de Minister van Landbouw".

Het is de Raad van State niet duidelijk hoe deze bepaling zich verhoudt tot die van artikel 3, § 4, waarbij eveneens wordt voorzien in de vervanging van een lid dat werd ontslagen.

Voor zover met artikel 7 alleen wordt beoogd de vervanging te regelen van een "plaatsvervangend lid" dat werd ontslagen - een hypothese waarover artikel 3, § 4, niet handelt -, ware het wellicht verkieslijk die regeling toe te voegen aan het bepaalde in artikel 3, § 4.

Artikel 9.

Men schrijve in de Nederlandse tekst "meerderheid" in plaats van "meerheid".

.../...

Artikel 10.

Men vervange in de Nederlandse tekst "zonder beraadslagende stem" door "zonder medebeslissende stem" en "onderschrijdt" door "overschrijdt".

Artikel 12.

Men schrijve in de Nederlandse tekst van het eerste lid "hebben vastgesteld" in plaats van "heeft vastgesteld".

Men vervange in de Nederlandse tekst van het tweede lid de uitdrukking "laat onverwijld ... toekomen" door "stuurt onverwijld".

Artikelen 14 en 15.

Overgangsbepalingen behoren te worden opgenomen na de opheffingsbepalingen en voor de regelen betreffende de inwerkingtreding. De artikelen 14 en 15 dienen bijgevolg onderling van plaats te worden verwisseld.

De bepaling van artikel 14, § 1, (dat artikel 15, § 1, wordt) kan beter als volgt worden geredigeerd :

"In afwijking van artikel 3, § 1, derde lid, en § 2, derde lid, worden de eerste kandidatenlijsten binnen 30 dagen na de inwerkingtreding van dit besluit aan de Minister van Landbouw meegedeeld".

OBJET ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET D'ARRETE.

Le projet d'arrêté royal soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet d'adapter la réglementation en matière de commissions des fermages, qui fait actuellement l'objet de l'arrêté royal du 13 mars 1970 relatif aux commissions provinciales des fermages (1), aux modifications apportées par la loi du 7 novembre 1988 à la loi du 4 novembre 1969 modifiant la législation sur le bail à ferme et sur le droit de préemption en faveur des preneurs de biens ruraux.

Le fondement légal de la réglementation en projet est l'article 1er de la "loi limitant les fermages", reprise à l'article III de la loi précitée du 4 novembre 1969.

Cet article 1er est formulé comme suit :

"§ 1er. Le Roi institue une ou plusieurs commissions des fermages, composée de trois preneurs, de trois propriétaires fonciers et d'un fonctionnaire du Ministère de l'Agriculture qui assume la présidence. Il nomme les membres de ces commissions et leurs suppléants.

.../...

---

(1) Bien qu'il eût pu suffire, pour opérer les adaptations requises, de modifier les articles 1er, 2 et 10 à 12 de l'arrêté royal du 13 mars 1970, le Gouvernement a préféré remplacer intégralement cet arrêté royal par une réglementation nouvelle, quoique largement identique.

Le Ministre de l'Agriculture désigne les ingénieurs agronomes de l'Etat qui remplissent les fonctions de secrétaire et de secrétaire suppléant.

§ 2. Le fonctionnement des commissions des fermages, le mode de nomination des membres et de leurs suppléants ainsi que leur rémunération sont réglés par le Roi".

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

Compte tenu de l'arrêté royal du 23 juin 1989, modifiant l'arrêté royal du 19 juin 1989, intitulé "Gouvernement. Modification" (M.B. 27 juin 1989), il conviendrait de remplacer, dans la formule de présentation, les mots "Ministre des Relations extérieures" par "Ministre des Affaires étrangères".

La même observation vaut pour l'exécutoire (article 17) et pour le contreseing de l'arrêté en projet.

Article 1er.

Aux termes de l'alinéa 2, les commissions des fermages sont chargées d'établir les coefficients à appliquer pour le calcul des fermages maxima autorisés pour les terres agricoles et les bâtiments.

Il appert des articles 2, § 1er, et 3 de l'article III de la loi précitée du 4 novembre 1969 que les commissions doivent fixer les coefficients susvisés, pour les terres (et non pour les terres agricoles) et les bâtiments donnés en location, "pour chacune des régions agricoles de leur province".

Par souci de concordance avec la disposition législative susvisée, il conviendrait de rédiger l'alinéa 2 comme suit :

"Les commissions des fermages fixent, pour chacune des régions agricoles de leur province, les coefficients pour le calcul des fermages maxima autorisés des terres et des bâtiments".

Article 2.

Aux termes de cet article, la présidence des (neuf) commissions provinciales des fermages est assurée par le directeur-général de l'Administration de l'Agriculture et de l'Horticulture du Ministère de l'Agriculture ou par un fonctionnaire du même ministère ayant au moins le rang 15 ou un rang équivalent. Un fonctionnaire du même ministère de l'autre rôle linguistique ayant au moins le rang 13 ou un rang équivalent en est président suppléant.

+

La réglementation en projet ne reprenant pas la disposition de l'article 2, alinéa 3, de l'arrêté royal du 13 mars 1970, aux termes de laquelle le président et le président suppléant doivent être légalement bilingues, le projet ne présente pas de garanties suffisantes que les commissions des fermages pourront fonctionner dans le respect des dispositions obligatoires des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Il suffira en l'espèce de signaler que, par exemple, une commission qui est tenue, en vertu des lois précitées sur l'emploi des langues en matière administrative, de faire usage de la langue correspondant au rôle linguistique du président, ne pourrait pas, en cas d'empêchement de ce dernier, être présidée par le président suppléant, puisque celui-ci, du fait qu'il appartient à l'autre rôle linguistique et ne serait pas, ex hypothesi, légalement bilingue, ne justifie pas de la connaissance de la langue dont il doit être fait usage en matière administrative.

Afin que, comme le souhaite le Gouvernement, les neuf commissions provinciales puissent être présidées, dans le respect de la législation linguistique en matière administrative, par un seul et même président - et, si le cas se présente, par un seul et même président suppléant -, il conviendra nécessairement, en d'autres termes, de reprendre dans le projet la disposition aux termes de laquelle les fonctionnaires précités doivent être tous deux légalement bilingues.

+

.../...

Il n'apparaît pas clairement quelle est la portée des termes "ou un rang équivalent", expression qui figure tant dans le premier que dans le second alinéa de l'article 2.

S'il est vrai que le statut des agents de l'Etat du 2 octobre 1937 fait appel à la notion de "grades équivalents" - c'est-à-dire les grades appartenant à un même rang (article 4, alinéa 2, du statut) -, ce statut ignore cependant l'expression "rang équivalent".

Selon le fonctionnaire délégué, cette disposition vise les membres du personnel scientifique des établissements scientifiques ressortissant au Ministère de l'Agriculture, qui pourraient, eux aussi, être désignés en qualité de président ou de président suppléant.

Cette intention devrait ressortir plus clairement du texte, et il conviendrait d'indiquer notamment les degrés (I, II ou III) du personnel dirigeant des établissements susvisés ou les rangs (A, B ou C) du personnel scientifique qui sont jugés "équivalents" aux grades respectifs du rang 15 et du rang 13.

Article 3.

A l'alinéa 1er du paragraphe 1er, il y aurait lieu d'écrire : "... par la Chambre provinciale d'Agriculture de la province concernée".

.../...

Dans le texte néerlandais du même alinéa, il conviendrait d'écrire "voorgedragen kandidaten" au lieu de "voorgestelde kandidaten".

Il y aurait lieu d'adapter dans le même sens la terminologie néerlandaise dans l'alinéa 4 du paragraphe 1er, dans les alinéas 1er et 4 du paragraphe 2 et dans les paragraphes 3 et 4.

+

Il est proposé de rédiger le paragraphe 3 comme suit :

"Les listes de candidats visées aux §§ 1er et 2 sont composées de manière à ce que les principales régions agricoles de la province soient représentées".

Article 4.

Dans le souci d'assurer l'unité de terminologie avec l'article 1er de l'article III de la loi du 4 novembre 1969, il conviendrait d'écrire "ingénieurs agronomes de l'Etat" au lieu d' "ingénieurs agronomes".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il conviendrait de remplacer les mots "geen beraadslagende stem" par "geen medebeslissende stem".

.../...

Le texte français du même alinéa serait mieux rédigé comme suit : "Le secrétaire n'a pas voix délibérative".

Article 6.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, il conviendrait d'écrire "verhinderd is" au lieu de "belet geeft".

Article 7.

Aux termes de cet article, un membre ou un membre suppléant, démis pour être resté absent sans justification suffisante, "est remplacé sans délai sur la seule proposition du Ministre de l'Agriculture".

Le Conseil d'Etat ne perçoit pas le rapport entre cette disposition et celle de l'article 3, § 4, qui prévoit également le remplacement d'un membre démis.

Dans la mesure où l'article 7 aurait uniquement pour objet de régler le remplacement d'un "membre suppléant" démis - hypothèse non envisagée par l'article 3, § 4 - il serait peut-être préférable d'ajouter cette disposition à celles de l'article 3, § 4.

Article 9.

Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu d'écrire "meerderheid" au lieu de "meerheid".

Article 10.

Dans le texte néerlandais, il conviendrait d'écrire "zonder medebeslissende stem" au lieu de "zonder beraadslagende stem", et de remplacer "onderschrijdt" par "overschrijdt".

Article 12.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, il y aurait lieu d'écrire "hebben vastgesteld" au lieu de "heeft vastgesteld".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il conviendrait de remplacer les mots "laat onverwijld... toekomen" par "stuurt onverwijld".

Articles 14 et 15.

Les dispositions transitoires doivent figurer à la suite des dispositions abrogatoires et précéder les règles relatives à l'entrée en vigueur. Il conviendrait, dès lors, d'intervertir les articles 14 et 15.

Il serait préférable de rédiger comme suit la disposition de l'article 14, § 1er (devenant l'article 15, § 1er) :

"Par dérogation à l'article 3, § 1er, alinéa 3, et § 2, alinéa 3, les premières listes des candidats sont communiquées au Ministre de l'Agriculture dans les trente jours de l'entrée en vigueur du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : P. VERMEULEN, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

J. NIMMEGEERS, staatsraden,
W. DEROOVER, conseillers d'Etat,

J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. HERBOTS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. BAERT, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. J. BAERT, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS. P. VERMEULEN.